

VI-4. НЕ ЖАЛЬ МЕНІ / NE ZHAL' MENI / I DO NOT REGRET

Гайнріх Гайне / Heinrich Heine

переклад: Леся Українка / translation: Lesia Ukrainka

He жаль мені,
Ne zhal' meni,
No regret for me,

Хай серце розіб'є загублена любов!
Khaj sertse rozibje zahublena ljubov!
May the heart break lost love!

Хоч промінь б'є круг тебе з самоцвітів...
Khoch promin' bje kruh tebe z samotsvitiv...
Although a ray strikes around you of gems...

He жалкую,
Ne zhalkuju,
[I] don't regret,

Я бачу твого серця ніч тяжкую.
Ja bachu tvoho sertsja nich tjazhkuju.
I see of your heart the night burdensome.

Давно це знаю. Бачив я вві сні:
Davno tse znavu. Bachyv ja vvi sni:
Long this [I've] known. Saw I in dreams:

В тім серці ніч, не промені ясні;
V tim sertsni nich, ne promeni jasni;
In that heart [is] night, not rays bright;

Те серденько гризе змія страшенна!
Te serden'ko hryze zmija strashenna!
That heart gnaws a serpent terrible!

Я бачив, любая, що ти нужденна!
Ja bachyv, ljubaja, shcho ty nuzhdenna!
I saw, beloved, that you [are] wretched!